

42/19

**DOHODA O UKONČENÍ ZMLUVY  
O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB**

**AGREEMENT ON TERMINATION OF THE  
SERVICE AGREEMENT**

uzavretej dňa 24.11.2016 medzi zmluvnými stranami:

concluded on 24 November 2016 between the parties:

**Novartis Slovakia s.r.o.**

Sídlo: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava

IČO: 36 723 304

Zapísaná v Obchodnom registri: Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka č.: 44016/B

**Novartis Slovakia s.r.o.**

Registered Seat: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava

ID No: 36 723 304

Registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 44016/B

(ďalej len „Novartis“)

(hereinafter as “Novartis“)

a

and

**Fakultná nemocnica Trenčín**

Sídlo: Legionárska 28, 91171 Trenčín

IČO: 00 610 470

Zriadená Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14.06.1991

**Fakultná nemocnica Trenčín**

Registered Seat: Legionárska 28, 91171 Trenčín

ID No: 00 610 470

Established by the Foundation Deed of the Ministry of Health of the Sr No. 1970/1991-A/VIII-1 dated 14.06.1991

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(hereinafter as the “Provider”)

(Novartis a Poskytovateľ spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

(Novartis and Provider jointly hereinafter as the “Parties”).

Ak nie je v tejto Dohode stanovené inak, všetky pojmy začínajúce veľkým začiatočným písmenom, ktoré sú definované v Zmluve, majú rovnaký význam v tejto Dohode, ibaže kontext tejto Dohody stanovuje inak.

Unless otherwise defined herein, all terms beginning with a capital letter which are defined in the Storage Agreement shall have the same meanings herein as therein unless the context hereof otherwise requires.

1. Zmluvné strany uzavreli dňa 15.12.2016 Zmluvu o poskytovaní služieb, ktorej predmetom bola spolupráca Zmluvných strán pri realizácii projektu NEOS (ďalej len „Zmluva“).
2. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení Zmluvy ku dňu 31.01.2019, ktorý je dňom účinnosti ukončenia Zmluvy.
3. Zmluvné strany vyhlasujú a potvrdzujú, že voči sebe ku dňu podpisu tejto Dohody neevidujú žiadne záväzky, nároky, pohľadávky a nevysporiadané práva a povinnosti podľa Zmluvy alebo v súvislosti so Zmluvou.
4. Touto Dohodou nie sú dotknuté ustanovenia článku VIII. Obchodných podmienok, ktoré tvoria Prílohu č. 5 Zmluvy, o dôvernosti informácií a povinnosti mlčanlivosti, ani iné ustanovenia, ktoré majú svojou povahou trvať aj po zániku Zmluvy.

1. On 15.12.2016, the Parties have concluded the Service Agreement, subject matter of which was the cooperation between the Parties in organising the NEOS project (hereinafter as the “Contract”).
2. The Parties have agreed to terminate the Contract as to 31 January 2019, being the effective Agreement termination date.
3. The Parties declare and confirm that, as to the day of signing of this Agreement, they do not have any obligations, claims, receivables or unsettled rights and obligations pursuant to the Contract or in connection with it against each other.
4. This Agreement is without prejudice to the provisions of Article VIII. of the Commercial Terms forming Annex No. 5 of the Contract on confidentiality, or any other provisions which should, by its character, remain valid even after termination of the Contract.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje odovzdať Objednávateľovi všetky dokumenty a elektronické dáta, ktoré má k dispozícii v súvislosti s plnením Zmluvy, na elektronickom nosiči, najneskôr v posledný deň trvania Zmluvy.
6. Táto Dohoda sa uzatvára v dvoch rovnopisoch v dvojjazyčnej slovensko-anglickej verzii, z ktorých každý zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi jazykovými verziami tejto Dohody má prednosť verzia v slovenskom jazyku.
7. Na znak súhlasu s obsahom tejto Dohody a na znak toho, že táto Dohoda bola uzatvorená slobodne, vážne a určite, s vedomím jej právnych následkov, že bola uzatvorená vo forme a podobe, akú si Zmluvné strany zvolili, ju Zmluvné strany podpisujú.
5. The Provider shall hand over to the Customer all documents and electronic data it has in connection with fulfilment of the Contract, on a data medium, at the latest on the last day of duration of the Contract.
6. This Agreement is concluded in two counterparts in the bi-lingual Slovak-English version, one counterpart for each Party. In case of any discrepancy between the language versions of this Agreement, the Slovak language version shall prevail.
7. To confirm the consent with the content of this Agreement and to confirm that this Agreement was concluded freely, duly and surely, having knowledge of its legal consequences, confirming that it was concluded in the form and pattern chosen by the Parties, the Parties have attached their signatures thereto.

za Novartis / for Novartis:

V / In B. BATISLAVA, dňa / on \_\_\_\_\_

**Novartis Slovakia s.r.o.**

\_\_\_\_\_  
Mikhaíl Petrovskiy  
prokurista / *Procurist*

\_\_\_\_\_  
Marko Cilic  
prokurista / *Procurist*

za Poskytovateľa / for the Provider:

V / In Trenčín, dňa / on \_\_\_\_\_

**Fakultná nemocnica Trenčín**

\_\_\_\_\_  
MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ